

〔史料紹介〕

## ジョン・イングによる弘前初の洗礼記録

北原 かな子

### はじめに

ジョン・イング (John Ing, 1840-1920) はイリノイ州出身のアメリカ人である。メソジスト派宣教師として1870年に中国に渡り4年間の宣教経験を経て、夫人ルーシー (Lucy H. Ing, 1837-1881)、息子ジョニーと共に弘前に来た。1874年末から1878年3月まで弘前に滞在し、東奥義塾の教師を務める一方でキリスト教の布教を行った。東奥義塾には開校時から5名の外国人教師が教鞭をとり<sup>1</sup>、その全員がキリスト教関係者であったが、実際に受洗者がでたのはイングの代になってからである。イングが弘前に来てから設立された弘前教会は当初宗派を問わない公会形式であったものの、間も無くメソジスト派所属となり、その後伝道者を輩出して日本におけるメソジスト派伝道に大きな貢献を残した。またイング自身が弘前に滞在中、キリスト教を受洗した数は少なくとも35名にのぼる<sup>2</sup>。

弘前でイングが最初に洗礼を授けたのは1875年6月6日である。その様子について、その場にいた当事者が書いた主な記録として知られているのは、イングと共に弘前でキリスト教布教に尽力した本多庸一による「公会記事」である。その他にもイング夫妻それぞれがこの時の様子について書き残しており、そのうちルーシーが書いた書簡は、津軽の英学を研究した弘前大学教養部教授であった故山本博氏により、部分的に紹介されている<sup>3</sup>。

本稿はジョン・イング自身がメソジスト派の宣教雑誌 *Central Christian Advocate* に寄稿した文章の紹介である。この雑誌はもともとメソジスト派のジャーナルとしてセントルイスで発行されていた<sup>4</sup>。イングは1870年にアメリカから中国に伝道に向かった際、ミズーリ州セントルイスのメソジスト教会による派遣であったことから日本や中国での宣教の様子をここに書き送っており、その中のいくつかは彼の日本伝道の様子を知る史料となっている。本稿で紹介するのは、*Central Christian Advocate* 紙の1875年8月18日号に掲載された 'The Baptism of Fourteen Japanese Knights' で、これまで知られていなかったイング自身の筆による弘前での初受洗風景である。

イング自身が書いた記録であることから、原文を先とし、次いで参考訳として拙訳をつけ、最後に下線をつけた部分 (英文和文双方) に簡潔な解説を加える。

## 1. イングによる原文紹介

① The Baptism of Fourteen Japanese Knights.

BY REV. JOHN ING.

This interesting service took place in our dwelling here on the first Sabbath morning in June (6th). The persons baptized were all young men, between the ages of thirteen and twenty-three. ② All are members of the Toogo Gakko (Too College), save one, and all in our department (English), save two. For the past six months these young men have all been receiving direct religious instruction, both in the English and Japanese languages. The two above referred to, of course, were instructed only in their own tongue; this is always the most thorough and best, and it is owing to this fact that the native preacher is absolutely necessary. A native evangelist, Mr. Honda, an officer and teacher in the Gakko, and member of the Union Church of Yokohoma, has preached to and otherwise taught these young men, and others since our arrival here six months ago. Until quite recently he preached at 3 P.M. every Sabbath in the Gakko building, to students and others who desired to attend, the forenoon being taken up with religious service in English in our house, which was attended by a majority of the students in our department, that numbers about fifty. ③ The candidates for baptism met for examination in our rooms at 3 P.M. Saturday the 5th. After singing and prayer the examinations were gone through with. Only a few cardinal questions, of course, could be asked, the same were also profounded in the native tongue by Mr. Shinda one of the students. The manly and intelligent attestation of faith in God the Father, the Son and the Holy Ghost, together with great emotion manifested by these young men made an abiding impression upon our mind. They profess to have sought and found pardon of their sins in Christ.

A beautiful morning dawns upon us, and the little congregation, consisting of the applicants for baptism and some ten other persons, convene at our house for the baptismal services at 10 o'clock A.M. After reading appropriate Scripture lessons, singing and prayer, the baptisms were performed. He used our ritual in English, the questions and answers being in both that and the native tongue. It will not be easy to forget the determined tone of the answer, "*I will endeavor so to do, God being my helper.*" The services were then formally closed, with doxology and benediction, but nobody goes. Each sat in his place seeming unwilling to depart, while some wept. ④ At the suggestion of the only lady present we unite in singing:

"Jesus, Lover of my soul,  
Let me to Thy bosom fly,"

which was followed by an earnest prayer by Mr. Honda. There were six others present whose names were on the list of applicants, but who for good reasons, we think (out of deference to wishes of parents, &c), consented to postpone baptism for a time. They wept much at seeing their comrades thus going forward while they must wait a little. Two are quite young, and it was thought had not been sufficiently instructed for the reception of the solemn rite. The others had encountered much opposition from friends and relatives. ⑤ One of the best students in the English department is the son of a "Sinto" priest,

who through the influence of this son has been led to renounce Sintoism. The father requested the son to delay his baptism until he could resign his priesthood to the Government, as he thought it would be a great shame for his son to make such a step, while he himself was in full exercise of the functions of priest of Apollo, i.e. Sinto. When the case was presented to us, we said, Wait a little, for there seemed great propriety in the view taken by the father. When first approached upon the subject of the son's baptism some time since, he was angry, afterward he gave his consent, acknowledges his belief in the one true God, accepts all save "that stone," that "stumbling stone laid in Zion" – Christ. "He cannot understand Christ," says the son. Who can? "Without controversy great is the mystery."

Think not this delay means going back upon the part of these young soldiers. I have not so learned these noble young men; having put their hands to the plow rest assured they will not look back. They are all knights, and belong to the powerful, the ruling class in the country known as the Samurai. They are not mere pretenders – baptized heathens – but the work in them is radical and thorough. They hate heathenism with a perfect hatred. I teach them daily in Modern Science, Chemistry, Natural Philosophy, Ancient and Modern Universal History, and we do not err when we say they are the uncompromising enemies of idolatry and superstition, and most unflinching and enthusiastic defenders of the truth, both in science and religion. Such appreciation and zeal for the truth, in the broadest sense, we have rarely seen equaled and *never* surpassed. Parents and friends in many cases attempt to coerce these young Christians into an abandonment of their faith, but all their efforts have failed. Some have been taken from school for weeks at once and detained at home, with a view of uprooting their Christianity and training them again to the faith of their fathers. Some take the failure in accomplishing this quite philosophically, content with the consideration that nothing can be done to stay this onward march of the truth, all efforts to resist which they say seems to facilitate its progress. Others still persist in their futile efforts. Three of my department are now under suspension for Christ's sake. When the six are baptized, and there are others still, we can count half the department Christians.

We have reason to rejoice. But the work is just fairly begun.

⑥ The converts do not propose to join the M.E. Church. There is no particular reason they should, but many why they should not. They are intending to organize a "Union Church" after the plan of churches at Yokohama, Tokio, Nagasaki and elsewhere in Japan, which profess to be entirely free from foreign missionary or "home church" government or control, and is opposed to the multiplication of ecclesiastical organizations such as are found in Protestant countries. August 1st, an elder (native) from the church in Yokohama, is expected to be present to assist in the organization of the Church. ⑦ Of course we would prefer that this church were more like our own, in organization, economy and government, that the members should say "Conference" instead of "Assembly" and use ours instead of the "Shorter Catechism." ⑧ It might have been so had our Church been as active as other denominations in sending out her missionaries. Nearly five years since, on our way to China, in writing to the CENTRAL we urged

the *immediate* sending forward of a missionary force to Japan. A force did not arrive till about two years since while other denominations had been in the field more than a decade. But we are digressing. We should mention the Sacramental service at 3 P.M., on this very interesting day. The sun shone brightly, the thermometer stood at 72°F, while there came down from the North Pacific a delightful breeze. It was a happy hour to all present. The first of the kind ever held in this end of Japan, and will be remembered as such, as well as for the powers of the “Comforter” present.

In a walk, a few evenings since, we passed a heathen temple, of which there are 64 (with any number of smaller shrines), in this city of 33,000 people. ⑨ In the temple we saw a mother with her child of four years praying before the dumb idols. And this was her prayer, *verbatim*: “*Nanne ami dabuche.*” “O help me, Buddha!” The little one stammeringly repeating the prayer after her, and both bowing down to the floor. Seeing this and many other like sights, we feel thankful that “the light” is beginning at last to dawn upon this people. The gospel, the glad tidings, is to be proclaimed regularly henceforth in this city, and it is believed it will find a welcome and be the means of the salvation of many by and by.

Hirosaki, Japan, June 25, 1875.

## 2. 参考訳文

### ①14人の日本人武士の洗礼

この興味深い礼拝は6月の最初の安息日の朝に、私たちの住まいで行われました（6日）。洗礼を受けたのは全て若い男性で、年齢は13歳から23歳までです。② 一人を除いて全員が東奥義塾の生徒で、また二人以外は私たちの英語科に所属しています。これまでの半年間、これらの若者は英語と日本語で宗教上の指導を受けてきました。もちろん上記のうち二人は彼ら自身の言語である日本語だけで指導を受けました。これは常に最も徹底的で最善の方法であり、現地の指導者が絶対に必要であるということの証でもあります。

日本人の伝道者である本多氏は、東奥義塾の管理者の一人で教師を務めています。彼は横浜の公会のメンバーで、私たちと共にここに来てから半年に渡って福音を説き、さらにこれらの若者を含めた人々に教えてきました。つい最近まで彼は毎週の安息日の午後3時に学校の校舎で生徒たちや出席を希望した人たちに教を説いていました。午前中は私たちの自宅で英語での礼拝が行われ、私が教えている生徒の大多数が参加しています。その数は約50名です。

洗礼の候補者たちは、③ 5日土曜日の午後3時に試験のため、私たちの部屋に集まりました。歌と祈りののちに、試験が一通り行われました。無論いくつかの大切な質問だけを尋ね、生徒の一人である Shinda 氏 [珍田<sup>5</sup>] の日本語によってその内容がより深められました。この若者たちによって表明された父なる神、子、精霊への確固たる信仰の証は、大きな感情を伴っており、私たちの心に忘れ得ない印象を残しました。彼らは父なる神へ彼らの罪の許しを求めたこと、そして受け入れられたことを告白しました。

美しい夜明けを迎えた朝、午前10時に私たちの自宅で洗礼の志願者とその他10人ほどの人々からなる小さな集会が始まりました。聖書の適切な部分を読むレッスン、歌、そして祈りののちに、洗礼式は執り行われました。彼は私たちの習慣的な儀式を英語で、そして質疑応答を英語と日本語で行いました。「神の救いがありますよう、全力を尽くします」と彼らが決然と答えた口調は、そう簡単には忘れることができないと思います。礼拝は「頌栄 doxology」と「祝禱 benediction」によって形通り終わりましたが、しかし誰も立ち去ろうとしませんでした。それぞれが離れがたい様子で、むせび泣きながら自分の席に座っていました。④一人だけ出席していた女性の提案により、私たちは心を一つにして歌を歌いました。

Jesus, Lover of my soul, (わがたましいを 愛するイエスよ)<sup>6</sup>

Let me to Thy bosom fly, (なみはさかまき かぜふきあれて)

その後に本多氏による熱心な祈りがありました。

この場には、志願者のリストに名前が載っていた他の6名も出席していました。彼らは（親の意思を尊重したことなどで）、しばらく受洗を遅らせることに同意していたのでした。彼らは自分たちが待たなくてはならない間に仲間が進んでいく様子を見て泣いていました。そのうちの二人はまだ若く、厳粛な儀式を受けるのに十分に教えられていないと考えられていました。その他の人たちは、友人や親戚から多大なる反対を受けていました。⑤英語科の最も優秀な学生の一人は、「神道」の神職の息子ですが、この父は息子の影響で神道をやめようとしています。彼は藩の神職を引退するまで息子が洗礼を受けることを遅らせるよう要求しました。というのは、彼がアポロの神を拜む神職として〔祈祷など〕未だその全過程を遂行している間に、息子がそのステップ〔洗礼〕を踏むことは大恥だと思ったからです。

この案件を提示された時、私たちは言いました。「少し待ちなさい。父君の言葉にはとても礼節があるように思えるから」と。

少し前、最初に息子の洗礼の話が出た時、父は怒り、その後に承諾しました。そして、唯一神を信仰することは理解できるし、「その石」以外については認める、と。「その石」とは「シオンに置かれたつまづきの石」であり、すなわちキリストのことです。「父はキリストが理解できないのです」と息子は言います。誰が理解できると言うのでしょうか？「論争の余地なく、偉大なものとは神秘的なのです。」

この遅れにより、これらの若い武士たちの一部を裏切っているとは考えないでください。私はこの高貴な若者たちについてそれほど知っているわけではありませんが、彼らはすでに〔信仰を〕始めたことは保障されており、後戻りすることはないでしょう。彼らはみな武士であり、この国でサムライとして知られている権力ある支配階級に属しています。

彼らは単にふりをしている人—信仰しているふりをして洗礼を受けた異教徒—ではなく、彼らの信仰は過激であり、徹底しています。彼らは異教を憎悪に近いほど嫌っています。私は毎日彼らに

現代科学や化学、自然哲学、古代や現代の世界史を通して教えています。そして彼らが迷信や盲目的な崇拜を妥協の余地なきほど敵視しており、科学においても宗教においても断固とした、かつ熱狂的な真実の擁護者であるということは間違いのないことです。

一言で言って、真実に対するこれほどの感謝や熱意は、私たちはなかなか目にすることができないし、決してそれを凌駕できないと思います。

多くの場合、両親や友人たちはこの若いキリスト者たちの信仰を強制的に諦めさせようとしますが、しかしその努力はすべて失敗に終わっています。中には学校から連れ戻されて数週間も自宅に置かれ、彼らの信仰を根こそぎやめさせ、彼らの父たちと同様の信仰を再教育された人もいます。またそれができなかったことを、真実が広がっていくのは止めようがないと、きわめて哲学的に考える人たちもいます。止めるために彼らが語る全ての努力は、逆に真実の広がりを促進しているように見えます。しかし、中には無駄な抵抗に固執する人たちもいるのです。私の学科の3人は、信じられないことに謹慎中です。6人が洗礼を受ける時、他にも数人いるので、我々は学科の半数をキリスト教徒とカウントすることができます。私たちは喜んでよいと思います。しかしこれはまだ始まったばかりなのです。

⑥ キリスト教を受け入れた人たちは、メソジスト派に加わるつもりはありません。彼らがそうすべき理由はなく、逆にしてはいけない理由はいくつかあります。彼らは横浜や東京、長崎、そして日本の他の地域に計画された教会に倣って、「公会」を組織しようとしています。それは外国人宣教師や教派の人々の体制とかコントロールから自由であることを公言していて、プロテスタント諸国に見受けられるような教会組織の極端な増加に反対しています。8月1日、教会の組織を補助するために横浜の教会からある年配の日本人がくる予定です。

⑦ もちろんこの教会は組織や資金の使い方、活動体制において私たちのものに近い方が好ましいので、教会員は「Assembly (集会)」ではなく「Conference (会議)」と言うべきですし、「小教理問答」ではなく私たちのものを使うべきです。

⑧ もし私たちの教会も他の宗派のように活動的に日本に宣教師たちを派遣していたら、そうなったかもしれません。5年近く前に中国に行く途中、私は『セントラル』に書いた中で、迅速に日本に宣教団を送るように強く主張しました。宣教団がようやく到着したのは約2年前で、その間に他の宗派は10年以上も前からこの地に来ていたのです。

話を戻しましょう。私はこのとても興味深い日の午後3時に行われた聖餐の礼拝について書いておかなければなりません。太陽は輝き、気温は華氏72°F [摂氏22°C]で、北太平洋からおりてくる心地よいそよ風が吹いていました。私たち全員にとって、とても幸せな時間でした。この日本の端の地でこうした始まりが行われたこと、また聖霊の力と存在を感じられたことは、長く記憶にとどめられることでしょう。

数日前の夕方、散歩をしている時に、私たちは異教の寺院の前を通りました。これは人口33000人のこの町に64あります（その他小さな神社がどのくらいあるかはわかりませんが）。その寺院の中で、⑨ある母親と4歳の子供が、物も言えないような[哀れな]偶像の前で祈っていました。その祈りとは、そのまま表すと「南無阿弥陀仏」となります。「ブッダ！お助けください」という意味です。

小さな子供は、つかえながら母親に続いてその言葉を繰り返し、二人は頭を床につくほど下げていました。こうした光景はしばしば目にします。そのたびに、私たちは「天の光」がついにこの人たちに届き始めたことに感謝しています。福音と喜びは、これからこの街で定期的に示されて行くことになるでしょう。そしてそれは歓迎され、やがて多くの人々を救う方法になることが確信されているのです。

### 3. 下線部分の解説

#### ①14人の日本人武士の洗礼

ここに出てくる14人は、『公会記事』によると菊池軍之助、川村敬三、本多斎、田中五郎、芹川得一、清野太一、本多武雄、蒲田昌雄、今則雄、木村勇二郎、佐藤清明、佐藤次郎、西館真澄、伊藤春山である。なお、『公会記事』は弘前教会所蔵史料だが、『青森県史資料編近現代1』にも部分的に所収されている<sup>7</sup>。

②一人を除いて全員が東奥義塾の生徒で、また二人以外は私たちの英語科に所属しています。これまでの半年間、これらの若者は英語と日本語で宗教上の指導を受けてきました。もちろん上記のうち二人は彼ら自身の言語である日本語だけで指導を受けました。これは常に最も徹底的で最善の方法であり、現地の指導者が絶対に必要であるということの証でもあります。

ここにでてくる東奥義塾の生徒ではない人物とは本多斎であることを、山本博氏が明らかにしている<sup>8</sup>。また受洗した東奥義塾生も全員が英語の授業を受けていたわけではないことがここから判明する。福音は宣教師イングの母国語と本多が担当したと目される日本語の両方で教えられていたようである。冒頭で触れた通りイングは日本に来る前に中国で宣教をしており、イング自身も中国到着直後から中国語習得に取り組んだ<sup>9</sup>。しかし宣教活動が4年に及んだにもかかわらず洗礼を受けた中国人の数はわずか4人であり、実質的にほとんど成果はあがらなかった。言葉にまつわる苦労を体験したためか、イングは現地語で福音を説く効果についてきわめて強い関心を持っており、彼が残した文章には他にもこうした記述がでてくる。それがのちの1877年に東奥義塾からアメリカに留学生を派遣する大きな理由になったと拝察される<sup>10</sup>。

③5日土曜日の午後3時に試験のため、私たちの部屋に集まりました。歌と祈りののちに、試験が一通り行われました。無論いくつかの大切な質問だけを尋ね、生徒の一人である Shinda 氏 [珍田] の日本語によってその内容がより深められました。

これは『公会記事』に本多が淡々と記述している「但シ信操ノ吟味ハ昨五日イング氏宅ニテ済ミタリ」のことと思われる。ここからは、おそらくイングが必要事項を尋ね、全員が英語に通じているわけではないことから、日本語でより説明が加えられたこと、それを担当したのが珍田捨己であると察せられる。ただし、珍田自身はこの時洗礼を受けた中には入っていない。

④一人だけ出席していた女性の提案により、私たちは心を一つにして歌を歌いました。

この時歌を歌ったことは『公会記事』にも記載されている。そこには曲名がでていないが、この手紙から曲名 (Jesus, Lover of my soul) がわかる。また自然発生的に歌ったというよりは、歌を歌おうとする具体的な提案がなされ、その提案者はこの時出席していた女性であったことから、ルーシーが歌わせたということと思われる<sup>11</sup>。

⑤英語科の最も優秀な学生の一人は、「神道」の神職の息子ですが、

ここには、「英語科の最も優秀な学生の一人」とあるだけで、名前は出てこない。しかしこれに関連して興味深いのは、この書簡の約1年後にイングが母校インディアナ・アズベリー大学<sup>12</sup>の恩師ウイリー博士 (Dr. Philander Wiley) に宛てた1876年4月13日付書簡の中に、「珍田の父は神官」とはっきり名前が明記されていることである。本稿で紹介した書簡の中には、この「英語科の最も優秀な学生の一人」と神職の父がキリスト教受容を巡って家庭内で議論したことになっているが、ほかの書簡内容と合わせるとここでいう学生はおそらく珍田であると察せられる。実際、珍田はイング指導下にあった学生の中でもきわめて英語が優秀であり、1876年7月15日に青森小学校で行われた明治天皇の天覧授業でも、最初に名文暗唱を英語で行っていた。1877年に東奥義塾からアメリカに留学生が送り出された際にも学校から選抜されていたことはよく知られている。

ただ、不思議なのは、珍田の父は弘前藩士の珍田有孚であり、家系的に神職と考えるには無理があることである。二つの手紙に共通してでてくるので、イング自身がそのように考えていたことはほぼ間違いないと思われるが、それが単なるイングの誤解なのか、またはそう考えるに至る何かしらの経緯があったのか、あるいは意図的にそのように記述したのか、その辺りはよくわからない。ここでは少なくとも1875年6月25日付の書簡と、1876年4月13日付の書簡の二通に同様の内容が出てくるということだけを指摘するにとどめたい。

⑥キリスト教を受け入れた人たちは、メソジスト派に加わるつもりはありません。

⑦もちろんこの教会は組織や資金の使い方、活動体制において私たちのものに近い方が好ましい

この⑥、⑦の部分は、「公会」形式による発足が予定されていた弘前教会のあり方に、実はイング自身がそれほど納得していなかったことをうかがわせるものであろう。「公会」形式ではあっても自分たちのやり方を通したいイングの意思で洗礼の諸式はメソジスト派のやり方で行われた。そのことを本多は淡々と「此際諸式一切「メソデスト」会例ニ倣フ」と『公会記事』に記述した。その点について『弘前教会百年小史』を編集した大木英二は、当時横浜公会長老であった本多が、横

浜で自ら経験した形と異なることを感じた意識がにじみ出ていると指摘している<sup>14</sup>。

⑧もし私たちの教会も他の宗派のように活動的に日本に宣教師たちを派遣していたら、そうなったかもしれません。5年近く前に中国に行く途中、私は『セントラル』に書いた中で、迅速に日本に宣教師を送るように強く主張しました。宣教師がようやく到着したのは約2年前で、その間に他の宗派は10年以上も前からこの地に来ていたのです。

これは日本で伝道を始めたイングの真意を伝える言葉と捉えて良いと思われる。前述のようにイング自身は1870年に妻とともにアメリカから中国に渡った。目的は中国伝道であり、日本は帰国のための経由地として立ち寄っただけであった。ただその短い滞在の際に東奥義塾関係者と出会い、本多庸一とともに弘前まで来て伝道を開始したという経緯がある。きっかけは偶然的な要素が強かったとはいえ、中国での4年にわたる苦勞の末にようやく4人に洗礼を授けたに過ぎなかったイングにとって、日本での伝道開始後わずか半年にして14人の受洗者をだしたことは大きな喜びであったことは想像に難くない。その一方で、これだけ受洗者をだしているにもかかわらず、自派であるメソジストの教会組織を作れないということは、不本意でもあったのだろう。

アメリカを出て中国に行く時点で『セントラル』誌上に投稿し、早く日本でも宣教師が活動すべきと訴えたと書いてあるが、実際、メソジスト派の重鎮であるロバート・S・マックレーが到着したのはイングが書いている通り1873年だった。もっと早く自派の教団が到着していれば手を打てたのではという彼の本音が伝わる部分である。

その後もイングは、「公会」形式だった弘前教会組織がメソジスト派所属となるように協力を惜しまず、翌年1876年末には弘前教会はメソジスト派に所属となった。本多は横浜にいる恩師のバラ (James Hamilton Ballagh, 1832-1920) にその間の事情を伝える書簡を出している<sup>15</sup>。「公会」形式で始まった当時のキリスト教宣教も、背景にはさまざまな人の意図が働いていたことを示すものであろう。

⑨ある母親と4歳の子供が、物も言えないような「哀れな」偶像の前で祈っていました。

最後にあげたこの部分からは、キリスト教至上主義的考え方であったろう当時のイングの意識がつかえる。これに続く部分でも、福音と喜びはこれらの（無知な）人々を救うという希望と確信に満ちた力強い言葉で報告は終わっている。

### 結びにかえて

本稿ではこれまで知られていなかったジョン・イング自身の筆による弘前での初受洗風景を全文紹介した。弘前での伝道開始の様子や、教会組織形成についての宣教師本人の真意が伝わる興味深い文章であり、今後さらに他の資料とも比較の上検討する予定である。

なお、上述の通り訳は拙訳であり、正確を期すよう努力したが、筆者がキリスト教に精通しているわけではないことから、あるいは意味を取り違えている可能性もあるのではと危惧している。多方面から忌憚のないご批判・ご指摘をいただければ幸いである。

## 【註】

<sup>1</sup> ウォルフ (Charles H. H. Wolff 在職1873・1-1873・12)、マックレー (Arthur C. Maclay 在職1874・4-1874・11・11)、イング (John Ing 在職1874・12-1878・3・7)、デビソン (William C. Davisson 在職1878・2・26-1878・冬)、カール (Robert F. Kerr 在職1879・6・13-1880・7・28)

<sup>2</sup> 弘前教会所蔵の受洗者名簿など。

<sup>3</sup> 山本博「ジョン・イングと弘前バンドー津軽の英学 (その五)」『文化紀要』第26号、弘前大学教養部、1987、pp.1-33.

<sup>4</sup> *Central Christian Advocate* については、セントルイスのメディア史についてのHPに、1883年に書かれたジョン・トーマス・スカーフによる説明文が次のように転載されている。実質的に1856年にミズーリ州およびその近隣州のメソジスト監督教会の機関誌として刊行され、アメリカ議会図書館の記録 (<https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn92053758/>) によると1929年まで継続している。Some time in 1852 or 1853 the Rev. W.D.R. Trotter began the publication of the Central Christian Advocate, a Methodist Journal. It never commended itself to the General Methodist Conference, and lasted only two or three years. In 1856 the Conference authorized the founding of a new paper and gave it the name of Central Christian Advocate...It is published by the Western Methodist Book Concern, and is the organ of the Methodist Episcopal Church for Missouri and the neighboring States. It is issued weekly.

(From the History of St. Louis City and County by John Thomas Scharf, 1883).

<http://www.stlmediahistory.org/index.php/Print/PrintPublicationHistory/central-christian-advocate>

<sup>5</sup> 原文では Shinda になっているが、イングの弟子であることから珍田捨己のことであろう。

<sup>6</sup> ここでは直訳ではなく現在歌われている歌詞を記した。

<sup>7</sup> 青森県史編さん近現代部会編『青森県史資料編近現代1』(青森県、2002) pp.736-738.

<sup>8</sup> 山本博前掲論文、p.17.

<sup>9</sup> *52th Annual Report of the Missionary Society of the Methodist Episcopal Church for the year 1870*, p.53. なお、イングの来日前や東奥義塾での雇用については、拙著『洋学受容と地方の近代』(岩田書院、2002) pp.66-71を参照のこと。

<sup>10</sup> 1877年に東奥義塾からインディアナ州グリーンキャッスルにある Indiana Asbury University に留学生を送り出したイングの真意については、前掲拙著『洋学受容と地方の近代』第4章のpp.165-168を参照のこと。

<sup>11</sup> なお、この歌については、山本博氏の論文にも言及がある。(前掲山本論文、p.17)

<sup>12</sup> Indiana Asbury University, 現在のデポー大学 (DePauw University, IN, USA)。

<sup>13</sup> A letter from John Ing to Prof. Wiley, "Letter from Japan" April 13, 1876, *Asbury Review*, June 1876, pp.148-149. なお、この内容部分については前掲拙著『洋学受容と地方の近代』p.157 参照のこと。

<sup>14</sup> 大木英二『弘前教会百年小史』(日本キリスト教団弘前教会、1983) p.18.

<sup>15</sup> 明治9年1月15日付バラ宛本多庸一書簡、拙著『洋学受容と地方の近代』p.146参照。

(きたはら・かなこ 青森中央学院大学教授)

【付記】本稿は日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(B)「近代移行期における「音」と「音楽」—グローバル化する地域文化の連続と変容—」(課題番号15H03232、2015.4-2018.3)の助成を受けた研究成果の一部である。